

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
AVANT-PROPOS.	7
INTRODUCTION.	9
Le français en Afrique du Nord avant la prise d'Alger.	9
Le français dans ces mêmes pays maintenant.	10
Il existe une langue des colons.	11
Aperçu sur la formation de la société nouvelle qui a colonisé l'Algérie :	
1° les Français : militaires, provinciaux.	11
2° les Étrangers : Espagnols, Italiens, Maltais.	12
Assimilation progressive des Étrangers.	13
Scolarisation des Étrangers.	13
Les « colons » en face des Autochtones.	16
1° Juifs.	17
2° Musulmans.	18
Le français dialectal des « colons » s'est formé en Algérie au cours du XIX ^e siècle.	22
Les textes et documents.	22
Méthode suivie pour cette étude linguistique.	25
Les enquêtes dialectologiques qui nous ont guidé :	
français populaire, français régionaux et coloniaux.	26
Conditions particulières d'une enquête sur un tel sujet.	28
Fins de cette enquête.	31

PREMIÈRE PARTIE.

LES ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DU FRANÇAIS D'AFRIQUE DU NORD

I. — VOCABULAIRE.

1° <i>Les emprunts au vocabulaire des Autochtones.</i>	35
A. — Résidus de sabir.	42
B. — Mots arabes ou turcs.	47
1. — Mots arabes en usage depuis longtemps dans le français parlé d'Afrique du Nord et adoptés par la Métropole.	49

2. — Mots arabes adoptés par la langue ou l'argot militaires et répandus par l'armée.....	57
3. — Autres mots arabes (ou turcs) du français d'Afrique du Nord, adoptés plus récemment par la langue écrite de la Métropole ou en instance d'adoption.....	64
a) Mots géographiques : le cadre naturel ou artificiel.....	64
b) La faune et la flore.....	71
c) Les hommes : administration, cadres sociaux.....	72
d) Religion.....	79
e) Mots de civilisation.....	82
— mets.....	82
— vêtements et accessoires.....	84
— autres objets et produits locaux.....	85
— institutions, usages.....	87
4. — L'argot local fait avec des mots arabes.....	89
a) Les petits mots.....	89
b) Les mots grossiers.....	95
c) Autres mots d'argot local d'origine arabe.....	103
5. — Problèmes linguistiques et grammaticaux posés par l'adoption des mots arabes.....	112
— Problèmes phonétiques et morphologiques.....	112
— Dérivation.....	119
2° <i>Les apports du bilinguisme hispano-français</i>	123
a) Les mets.....	123
b) La maison et les objets domestiques et familiers.....	128
c) Jeux et sports.....	129
d) Mots relatifs à la famille, mots affectifs.....	134
e) Mots désignant des sensations, des sentiments.....	136
f) Parties du corps, particularités physiques ou morales et sobriquets fondés sur elles ; types caractériels ou moraux ; sobriquets nationaux ou raciaux.....	137
g) Les mots de la mer : embarcation, pêche, poissons, faune marine.....	143
h) Flore et faune terrestres.....	151
i) Exclamations, interjections, jurons, mots grossiers... ..	152
j) Calques et traductions de mots espagnols.....	155
3° <i>Les restes d'italien</i>	158
a) Jurons, exclamations, malédictions.....	158
b) Exclamations et mots grossiers.....	161

c) Jeux et coups.....	162
d) Parties du corps.....	162
e) Types caractériels, physiques, sociaux.....	163
f) Genre de vie : mets.....	166
g) Mots de la mer.....	167
h) Animaux et plantes.....	168
i) Autres mots.....	169
④ <i>Particularités du français initial</i>	171
④. — <i>Les apports du Midi</i>	171
a) Maisons, objets domestiques, mets.....	171
b) Vocabulaire de la mer.....	173
c) Parties du corps, vêtements etc.....	175
d) Vocabulaire des relations sociales de tous les jours, des actes ou états ordinaires de la vie, des sentiments communs, des caractères, etc.....	176
e) Jeux et coups.....	184
f) Autres mots et expressions.....	189
g) Interjections, exclamations, cris, jurons.....	189
B. — <i>Vocabulaire populaire apporté et répandu par les militaires</i>	192
C. — <i>Argot métropolitain</i>	202
D. — <i>Aspects particuliers du français commun</i>	205
a) Mots relatifs au pays, au climat, à la végétation.....	205
b) Instruments divers.....	205
c) Noms de populations.....	206
d) Noms d'institutions nées de la colonisation.....	206

II. — LA SYNTAXE.

A. — Influences de l'arabe sur la syntaxe du français parlé. Rencontre de l'arabe et du français populaire ou du français du Midi.....	208
B. — Influences syntaxiques exercées par les langues romanes....	218
1 ^o Influences communes de l'espagnol et du provençal ou du français du Midi.....	218
2 ^o Rencontre de l'espagnol et du français populaire.....	225
3 ^o Rencontre du français du Midi avec l'espagnol et l'italien....	237
4 ^o Rencontre de l'espagnol, du français du Midi et du français populaire.....	238
5 ^o Transposition de tours espagnols.....	239

6° Rencontre du français populaire et du français du Midi.....	242
7° Tours syntaxiques et expressions du Midi.....	243
8° Tours syntaxiques reçus du français populaire.....	245

DEUXIÈME PARTIE.

X LA DESTRUCTION DU FRANÇAIS

1° Temps.....	255
2° Modes.....	257
3° Conjugaison des verbes.....	260
4° Simplification du relatif et de l'interrogatif.....	262
5° Disparition de conjonctions de subordination.....	262
6° Simplification de la construction syntaxique.....	262
7° Les carences du vocabulaire.....	265
8° Les impropriétés du vocabulaire.....	266

TROISIÈME PARTIE.

LES INNOVATIONS DIALECTALES

1° Extension ou spécialisation sémantique de mots français.....	271
2° Autres expressions idiomatiques nouvelles.....	278
3° Modifications résultant d'insuffisances du français.....	286
4° Innovations syntaxiques.....	288
5° Subordonnants nouveaux.....	295
6° L'ordre des mots et des propositions.....	304

QUATRIÈME PARTIE.

NOTES SUR LA PRONONCIATION

Notation phonétique et remarques.....	311
---------------------------------------	-----

CONCLUSION

Rappel de l'objet de cette enquête : à la fin du stade proprement dit de la colonisation enregistrer les résultats d'un siècle et quart de pratique du français dans une société européenne composite en rapport avec une société autochtone arabophone : un français dialectal s'est constitué (p. 323).

Sa composition : éléments de français populaire, militaire, et d'argot (p. 325) ; éléments méridionaux (p. 325) ; emprunts aux langues méditer-

ranéennes (espagnol, italien) (p. 325 et 326) ; emprunts aux langues des Autochtones (arabe, turc, sabir) (emprunts directs ou emprunts savants) (p. 327) ; innovations dialectales (p. 327) ; décantation ou épuration de ce langage depuis 1900 (p. 328).

On peut en inférer qu'en Gaule il existait aux premiers siècles de notre ère un latin provincial, un latin de colons ; il avait adopté les mots gaulois qui sont restés par la suite (p. 329). L'évolution du latin de Gaule s'est précipitée après la rupture des liens avec l'Italie ; dès lors le latin parlé a été celui des seuls « Indigènes » (p. 331). Les mots et les formes de base du latin parlé ont dû se maintenir (p. 332).

Autres enseignements de cette enquête : peu de créations linguistiques véritables ont été faites mais des emprunts et des combinaisons nouvelles (évolution sémantique, formation de mots-outils) (p. 332). Le français a été réexaminé par les sujets nouveaux (p. 334) : des incohérences de la langue disparaissent ; d'autres apparaissent (p. 335).

Indications générales tirées de l'expérience nord-africaine : le langage est un instrument social, transmis : quand la transmission se fait à des êtres jeunes et *dociles* il se produit peu de changements ; quand des adultes, déjà formés linguistiquement, adoptent une nouvelle langue ils lui impriment beaucoup de modification de vocabulaire et de structure (p. 336). L'idéal en linguistique consisterait à identifier toutes les formes de pensée qui ont joué pour modifier des états de langue (p. 338).

BIBLIOGRAPHIE.....	341
INDEX ALPHABÉTIQUE.....	351
ERRATA.....	362

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS.

i. e. (id est) : c'est-à-dire.
Ouv. cit. : ouvrage cité.
Op. cit. : (même sens).

Litt. : littéralement.
 Cf. : confer.